

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.23>

НЕНОРМАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Научная статья

Сергеева Е.П.^{1,*}

¹ Липецкий государственный технический университет, Липецк, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (serg-bel[at]rambler.ru)

Аннотация

Культура формирует и организует мышление языковой личности, языковые категории и концепты, она определяет языковые действия человека в процессе коммуникации. Так реализуется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Все тонкости культуры данного народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем.

Ненормативная лексика служит источником лингвокультурной информации для изучающих немецкую коммуникативную культуру. В ней закреплены типичные для данного языка метафоры и сравнения. В статье предложена логическая классификация стилистически окрашенной ненормативной лексики.

Ключевые слова: ненормативная лексика, бранная лексика, вульгарная лексика, стилистическая окраска слова.

OBSCENITIES IN THE GERMAN LINGUISTIC WORLDVIEW

Research article

Sergeyeva E.P.^{1,*}

¹ Lipetsk State Technical University, Lipetsk, Russian Federation

* Corresponding author (serg-bel[at]rambler.ru)

Abstract

Culture forms and organizes the linguistic personality's thinking, linguistic categories and concepts, it determines the linguistic actions of a person in the process of communication. This is how one of the fundamental functions of language is implemented – to be an instrument for the creation, development, storage and translation of culture. All the nuances of a given nation's culture are reflected in its language, which is specific and unique because it captures the world and the person in it in different ways.

Obscene vocabulary is a source of linguistic and cultural information for learners of German communicative culture. It anchors metaphors and comparisons that are typical for a specific language. The article suggests a logical classification of stylistically coloured non-normative vocabulary.

Keywords: obscene language, profanity, vulgar language, stylistic colouring of words.

Введение

Das Fluchen und Schimpfen gehört zum Deutschlernen. Das macht den Leuten Spaß.

André Meinunger

Андре Майнунгер, представитель Leibniz-Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS) в Берлине – одного из самых старых и уважаемых научно-исследовательских институтов Германии – утверждает, что брань и ругательства неотъемлемая часть изучения иностранного языка [10]. Сниженная лексика нравится людям, она чрезвычайно функциональна в коммуникации и с этим трудно не согласиться.

Представим себя участниками дорожного движения. Даже самые хладнокровные водители порой не могут сдержать «некрасивое» слово. Примерно каждый пятый немец использует *Arsch(loch)* (20 %) и *(Voll)Idiot* (16 %). Затем следуют *(Voll)Depp* (7 %), *Penner* (5 %) и *Blödmann* (5 %). Особенно яркие выражения *Lenkradbeißer*, *Blödbommel*, *Hasenhim*, *Kreisverkehr-zwei-Mal-Fahrer*, *Tretschwein*, *Knallmax*, *Parkhausblinker*, *Sumpfküh*, *SoFa* (*Sonntagsfahrer*), *Hannewackel*, *Dashcam* (*als stiller Zeuge an Board*) – это источник важной лингвокультурной информации [9]. Этот лексический пласт позволяет считывать важные лингвокультурные особенности, которые закреплены в немецкой языковой картине мира.

При обучении иностранному языку использование ненормативной лексики при совершенствовании навыков говорения становится действенным фактором, повышающим мотивацию к изучению языка. Чеснокова Е.В. полагает, что для повышения мотивации к изучению иностранного языка необходимо также развивать познавательный интерес у обучающихся, так как «преподнесенные готовые факты и выводы подходят только для заучивания и быстро забываются. Обучающихся «следует вовлекать в активный процесс познания окружающего мира с использованием стратегий овладения языком. Процесс обучения иностранному языку должен иметь социально обусловленный характер, когда учащиеся, как и в реальном мире, общаются друг с другом и с преподавателем, хотят и умеют задавать интересующие их вопросы, самостоятельно находить ответы и делиться с полученными знаниями с окружающими» [7, С. 114]. И речь не идёт об обучении нецензурной и матерной лексике, которая, очевидно, не может быть целью обучения иностранному языку. Речь идёт о стилистически-окрашенной сниженной разговорной речи, которая призвана в некоторых речевых ситуациях точно, ярко и эмоционально передать реакцию говорящего.

В нашем исследовании мы опирались на работы по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике таких учёных как В. А. Маслова [5], О. А. Корнилов [4] и идеи Е. В. Бабаевой о концептологических характеристиках социальных норм в русской и немецкой лингвокультурах [1, С. 306-307].

Ненормативная лексика – неоднозначный термин, это и арго, ругательства, крепкие выражения, сквернословие, сильные выражения, брань, крепкие слова, сильные слова, ругань, бранные слова, проклятия и т.п. Словарь лингвистических терминов определяет её как «совокупность слов, находящихся за пределами литературной нормы» [3, С. 172].

Методы и принципы исследования

Цель данной статьи представить корпус ненормативной бранной лексики в виде логической классификации. Общее число проанализированных примеров составляет чуть меньше 100 единиц.

Лексика была отобрана методом сплошной выборки из открытых источников, учебников немецкого языка как иностранного, а также из собственного коммуникативного опыта автора. Не для всех примеров, таким образом, можно оформить ссылки, так как они единично и разрозненно встречались в услышанных диалогах или прочитанных книгах. Примеры фраз с использованием этих слов по большей части придуманы самим автором для иллюстрации или взяты из «Немецко-русского словаря разговорной лексики» В. Д. Девкина [2]. Количество приведённых примеров ограничено рамками данной статьи.

Основные результаты

Бранные слова и выражения можно организовать в логическую классификацию по четырём целям высказывания, учитывая при этом стилистическую окраску тех речевых ситуаций, в которых они употребляются:

I. Оценка индивида вне зависимости от пола, а именно

1) его когнитивного развития:

Стилистически нейтральные общеупотребительные обозначения, безобидные обзывалки: *der Dummkopf, der Blödmann, der Dödel, der Tölpel, der Trottel, der Idiot/ die Idiotin, der Depp, der Hohlkopf;*

Samuel ist ein totaler Tölpel, aber ich mag ihn trotzdem [8, С. 4].

Негативно-окрашенные грубые обозначения: *der Vollidiot/ die Vollidiotin, der Vollpfosten, das Spatzenhirn,-e.*

Wenn du ein bisschen mehr nachdenken würdest, würden dich weniger Leute für einen Vollpfosten halten [8, С. 5].

2) его внешности:

Негативно-окрашенные грубые обозначения: *die Brillenschlange, der Spargeltarzan;*

Вульгарная, нецензурная лексика: *der Fettsack, die Hackfresse.*

Seit du aufgehört hast, Sport zu treiben, bist du ein echter Fettsack geworden.

Sie sieht doch so gut aus! Wie kann sie denn mit dieser Hackfresse sein? [8, С. 6].

3) общего негативного к нему отношения:

Негативно-окрашенные грубые обозначения: *der Arsch, die Arschgeige, das Arschloch, der Arsch mit Ohren, das Arschgesicht, der Drecksack, der Saftsack, der Bastard, das Sackgesicht, der Penner;*

Dieses Arschloch hat mir einfach meinen Parkplatz weggenommen, obwohl ich schon lange davorstand! [8, С. 6].

Вульгарная, нецензурная лексика: *der (kleine) Pisser, der Wichser, der Flachwichser, der Krüppel, die Missgeburt, der Hurensohn.*

Ich arbeite schon seit Jahren in dieser Firma, und dieser Pisser glaubt, dass er mir sagen kann, was ich tun muss. Dabei hat er hier erst vor kurzem angefangen [8, С. 8].

4) оценки поведения, характера или действий индивида:

Стилистически нейтральные общеупотребительные обозначения: *der Besserwisser, die Nervensäge, der Dampfplauderer, die Labertasche; der Angsthase, der Warmduscher, das Weichei, der Sitzpinkler, das Muttersöhnchen, die Heulsuse;*

Müssen wir uns wirklich mit deinem Bruder treffen? Er ist einfach eine Nervensäge [8, С. 14].

Негативно-окрашенные грубые обозначения: *der Korinthenkacker, der Klugscheißer; der Schlappschwanz; die Trantüte, der Faulpelz;*

Karl ist einfach ein Faulpelz. Er kommt fast immer zu spät ins Büro und arbeitet dann nie mehr als nötig.

Вульгарная, нецензурная лексика: *der Hosenscheißer, der Schisser, der Spinner, der Stinkstiefel.*

Jetzt komm, sei doch nicht so ein Schiesser, und mach mit!

Bist du heute mit dem falschen Fuß aus dem Bett gestiegen oder warum bist du gerade so ein Stinkstiefel?

II. Оценка женщины

Стилистически нейтральные разговорные обозначения, обзывалки: *die Klatschtante, der Drache, die Hexe, die blöde Kuh, die blöde Ziege, die dumme Nuss, die Zicke;*

Die neue Direktorin ist echt eine Drache: Sie will alles kontrollieren und ärgert sich, wenn man etwas nicht genau so macht, wie sie es sagt.

Egal, wie oft ich es ihr erkläre, diese dumme Nuss versteht es einfach nicht!

Негативно-окрашенные грубые обозначения: *die Tussi, die Schlampe;*

Wir waren schon seit Jahren zusammen, und dann hat mich diese Schlampe einfach für einen anderen Mann verlassen! [8, С. 11].

Вульгарная, нецензурная лексика: *die Pissnelke, die Nutte, die Hure, die Fotze.*

III. Оценка мужчины

Стилистически нейтральные разговорные обозначения, обзывалки: *der Lustmolch, der Affe, der Ochse, der Hornochse, das Schwein, das Rindvieh, das Riesenrindvieh;*

Негативно-окрашенные грубые обозначения: der Mistkerl, der Dreckskerl, der Scheißkerl, der Kacktyp, die schwule Sau, die Tente, die Schwuchtel, die Schwulette;

Natürlich habe ich ihn verlassen. Der Mistkerl hat mich mit meiner besten Freundin geschlafen.

Er ist einfach ein Kacktyp: er macht immer nur, was er will, und denkt überhaupt nicht an mich [8, С. 12].

Вульгарная, нецензурная лексика: der Schwanzlutscher.

IV. Оценка ребёнка (почти исключительно мальчика)

Стилистически нейтральные общеупотребительные, одобрителные обозначения: der Bengel (für Jungen), der Frechdachs (für Kinder);

Стилистически нейтральные общеупотребительные обозначения, обзывалки: der Lausbub (für Jungen), der Satansbraten (für Kinder);

Was haben diese Lausbuben schon wieder gemacht? Das Fenster ist kaputt!

Негативно-окрашенные грубые обозначения: der Rotzbengel (für Kinder), der Rotzlöffel (für Kinder).

В немецком языке есть несколько способов использовать бранное слово. Самый простой способ – использовать изолированно стоящее слово: *Vollidiot! Hast du keine Augen im Kopf? Hier ist der Radweg!* Второй способ – в виде предложения: *Herr Midler ist ein Hohlkopf.* Третий способ предполагает использование местоимения Du перед бранным словом: *Du Depp!* Нередко встречаются варианты с использованием усиления so ein или во множественном числе: *Mein Schwiegervater ist so ein Trottel* или *Meine Kollegen sind solche Vollpfosten.*

Самым популярным словом в немецком является Idiot (71%). На втором месте Arschloch (44%), Schlampe (28%) und Nutte (24%) [8, С. 13]. Самым продуктивным способом словообразования является словосложение, например, Scheiß- перед каким-то понятием: Scheißkerl.

Wegen meiner Scheißkollegen hatte ich heute einen richtigen Scheißtag. Und jetzt will mein Scheißchef auch noch, dass ich bis Freitag diesen Scheißbericht fertigschreibe.

Заключение

В заключении приведу вывод, к которому приходит в своей статье В. М. Мокиенко, который сводит всю бранную лексику европейских языков к двум основным типам:

- 1) «Анально-экскрементальному» типу (Scheiss-культура) и
- 2) «Сексуальному» типу (Sex-культура) [6].

И хотя мы не ставили целью подтвердить или опровергнуть этот тезис, он, похоже, подтверждается. Немецкая бранная лексика развивается по «Анально-экскрементальному» типу.

Корпус разговорных бранных слов, который рассматривался в данном исследовании и не относится к матерным выражениям, содержит 16% слов первого типа и 7% слов второго типа.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бабаева Е.В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира дис. ...д-ра филол.: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание : защищена 2004-07-01 : утв. 2004-07-15 / Е.В. Бабаева — Волгоград: 2004. — 438 с.
2. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В.Д. Девкин — М.: Русский язык, 1994. — 768 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова — М.: Академия, 2001. — 208 с.
6. Мокиенко В.М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное [Электронный ресурс] / В.М. Мокиенко // Русистика. — 1994. — №1. — URL: <https://lingvotech.com/mokiyenko-94>. (дата обращения: 31.05.23)
7. Чеснокова Е.В. Развитие познавательного интереса обучающихся при обучении иностранному языку на уровне начального общего обучения / Е.В. Чеснокова, Ю.А. Заикина // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранного языка; — Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2019. — с. 114-116.
8. 111 böse Wörter / Hrsg. J. H. Groß // Deutsch perfekt. — München: Sportlight-Verlag, 2019. — 23 S.
9. Das sind die beliebtesten Schimpfwörter deutscher Autofahrer. — URL: <https://schwartzpr.de/newsroom/nextbase/studie-das-sind-die-beliebtesten-schimpfwoerter-deutscher-autofahrer/> (accessed: 31.05.2023).
10. Meinunger A. Schimpfen und Schimpfwörter aus linguistischer Perspektive. — URL: https://www.leibniz-zas.de/fileadmin/Archiv2019/mitarbeiter/meinunger/2014_Schimpfen-Fadentiraden.pdf (accessed: 31.05.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Babaeva E.V. Lingvokul'turologicheskie karakteristiki russkoj i nemeckoj aksiologicheskix kartin mira [Linguistic and Cultural Characteristics of Russian and German Axiological Pictures of the World] dis...of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание : defense of the thesis 2004-07-01 : approved 2004-07-15 / E.B. Бабаева — Volgograd: 2004. — 438 p. [in Russian]
2. Devkin V.D. Nemeckzo-russkij slovar' razgovornoj leksiki [German-Russian Dictionary of Colloquial Vocabulary] / V.D. Devkin — M.: Russkij yazyk, 1994. — 768 p. [in Russian]
3. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskix terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / T.V. Zherebilo — Nazran': OOO «Pilgrim», 2010. — 486 p. [in Russian]
4. Kornilov O.A. Yazykovy'e kartiny' mira kak proizvodny'e nacional'ny'x mentalitetov [Linguistic Pictures of the World as Derivatives of National Mentalities] / O.A. Kornilov — M.: CheRo, 2003. — 349 p. [in Russian]
5. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya [Linguoculturology] / V.A. Maslova — M.: Akademiya, 2001. — 208 p. [in Russian]
6. Mokienko V.M. Russkaya brannaya leksika: cenzurnoe i necenzurnoe [Russian Swear Words: Censored and Obscene] [Electronic source] / V.M. Mokienko // Russian Studies. — 1994. — №1. — URL: <https://lingvotech.com/mokiyenko-94>. (accessed: 31.05.23) [in Russian]
7. Chesnokova Ye.V. Razvitie poznavatel'nogo interesa obuchayushchikhsya pri obuchenii inostrannomu yaziku na urovne nachalnogo obshchego obucheniya [Development of Cognitive Interest of Students in Teaching a Foreign Language at the Level of Primary General Education] / Ye.V. Chesnokova, Yu.A. Zaikina // Actual Problems of Romano-Germanic Philology and Methods of Teaching a Foreign Language; — Lipetsk: Lipetsk State Pedagogical University named after P.P. Semenov-Tyan-Shansky, 2019. — p. 114-116. [in Russian]
8. 111 böse Wörter [111 Bad Words] / ed. by J. H. Groß // Deutsch perfekt. — Munich: Sportlight-Verlag, 2019. — 23 p. [in German]
9. Das sind die beliebtesten Schimpfwörter deutscher Autofahrer [These are the most popular swear words in German drivers]. — URL: <https://schwartzpr.de/newsroom/nextbase/studie-das-are-die-beliebsten-simpfwoerter-deutscher-autofahrer/> (accessed: 31.05.2023). [in German]
10. Meinunger A. Schimpfen und Schimpfwörter aus linguistischer Perspektive [Swearing and Swear Words from a Linguistic Perspective]. — URL: https://www.leibniz-zas.de/fileadmin/Archiv2019/mitarbeiter/meinunger/2014_Schimpfen-Fadentiraden.pdf (accessed: 31.05.2023) [in German]